

ספרדית – Español

5 יחידות לימוד

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה : שעתיים וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה : בשאלון זה שני פרקים.

נקודות	50	הבנת הנקרא	פרק ראשון
נקודות	50	לשון ודקדוק	פרק שני
נקודות	100	סה"כ	

ג. חומר עזר מותר בשימוש : מילון עברי-ספרדי, ספרדי-עברי, מילון אלקטרוני (לזכאים).

כתוב במחברת הבחינה בלבד, רשום "טייטה" בראש כל עמוד המשמש טיוטה.
כתיבת טיוטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום לפסילת הבחינה.

ההנחיות בשאלון זה מנוסחות בלשון זכר ומכוונות לנבחנות ולנבחנים כאחד.

בהצלחה!

/המשך בעמוד הבא/

השאלות

פרק ראשון - הבנת הנקרא (50 נקודות)

Capítulo 1. Comprensión lectora (50 puntos)

Lea con atención el texto:

Historia de la arroba

Casi todo el mundo cree que la arroba es un invento propio de la “*era Internet*”, un símbolo especialmente creado para dar forma a las direcciones de correo electrónico y de antigüedad no mayor a un par de décadas. Sin embargo, su historia es mucho más antigua y su origen se remonta al latín. Se trata de un símbolo antiguo, conocido y utilizado en la *Edad Media*, hace más de 500 años.

La mayoría de los historiadores aceptan que el origen de la palabra “*arroba*” proviene del idioma árabe, concretamente del término “*ar-roub*”, que significa *cuarto* o *cuarta parte*. En cuanto al símbolo en sí mismo, esa especie de “*a*” encerrada por un círculo, tiene sus orígenes en una práctica común entre los encargados de copiar libros en latín, a mano, allá por la Edad Media. Estos copistas utilizaban “*@*”, uniendo entre sí las letras “*a*” y “*d*” para formar la preposición latina “*ad*”, pues tenían que copiarlo todo a mano y buscaban todas las formas posibles de ahorrar trabajo. Poco a poco, la “*@*” fue haciéndose popular en otros ámbitos, y empezó a aparecer -por ejemplo- en las cartas oficiales redactadas en latín antes del nombre de su destinatario. Uno de los documentos más antiguos que se conocen que contiene una “*@*” impresa data del año 1536, y se trata de una carta enviada por un mercader italiano desde Sevilla a Roma. En dicho escrito se detalla la llegada de tres barcos provenientes de América, cargados de tesoros. En ese contexto, la arroba representaba una unidad de medida utilizada por griegos y romanos que equivalía a “*un cuarto de ánfora*.” Se usaba como medida de capacidad o volumen, con un valor que variaba de acuerdo al producto que se estuviese comerciando.

A pesar de la antigüedad de ese documento, algunos historiadores -como el aragonés Jorge Romance- aseguran que el símbolo de la arroba ya se utilizaba en el año 1448, en el detalle de un envío de trigo desde Castilla hacia el Reino de Aragón. Pero con el paso del tiempo, y salvo regiones muy específicas, la “@” dejó de utilizarse. Solamente se mantuvo más o menos viva en los Estados Unidos. Esto hizo que cuando se inventó la máquina de escribir, a fines del siglo XIX, el símbolo de la arroba fuese incluido en su teclado. Y, como el teclado de los ordenadores es una evolución de los de aquellas máquinas, la arroba también se encuentra en ellos. Pero la relación de la “@” con el correo electrónico es muy posterior a todo esto. Cuando el ingeniero Ray Tomlinson, que creó el e-mail en 1971, estaba buscando un símbolo que sirviese para identificar las direcciones de correo, uno de los pocos disponibles en los teclados era justamente la arroba. La primera dirección de correo electrónico de la historia fue “*tomlinson@bbn-tenexa*”. De esa manera, un carácter inventado por los copistas medievales como una forma de simplificar su trabajo se convirtió en el símbolo del correo electrónico. ¿No es increíble?

Adaptación del artículo <https://www.neoteo.com/historia-de-la-arroba>

Preguntas de comprensión.

Con base en el texto: “Historia de la arroba”, responda a las siguientes preguntas. (Total: 35 puntos)

1. ¿Quién inventó el símbolo de la arroba y cuál es su origen?

2. ¿De qué idioma proviene el término (la palabra) y qué significa?

3. ¿Qué otro significado diferente al que conocemos hoy en día tiene?

4. ¿Cómo llegó a ser usado en los correos electrónicos?

5. ¿Por qué estaba entre los símbolos que se incluyó en los teclados de ordenador?

/המשך בעמוד הבא/

A2 Encuentre en el texto un sinónimo para las siguientes palabras. (Total 15 puntos)

Invención	
génesis	
maneras	
computadoras	
simplificar	

פרק שני לשון ודקדוק (50 נקודות) **Capítulo 2. Gramática y vocabulario**

(Total 50 puntos)

A1 Identifique en el texto 10 verbos diferentes (30 puntos)

Verbo (como aparece en el texto)	Tiempo verbal	Infinitivo
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

A2 Escriba el siguiente párrafo completo en otro tiempo verbal (el que usted e
(20 puntos)

Hasta los años 70, las jeringuillas hipodérmicas¹ eran de cristal, con los diferentes problemas que eso acarreaba² (coste, higiene...). No fue hasta 1975 que el ingeniero riojano Manuel Jalón puso en marcha Febersanitas, una fábrica de jeringuillas hipodérmicas desechables hechas con plástico. Desde entonces, se han fabricado y distribuido por el mundo miles de millones de estas jeringuillas, que supusieron todo un avance en materia de seguridad sanitaria.

¹ מזרק היפודרמי
² conllevaba, implicaba, tenía.

מדבקות

משגיה